

VMware MT Tiered Model

Lynn Ma, VMware
March 2018

vmware®

© 2015 VMware Inc. All rights reserved.

Agenda

-
- 1 Where We Are with MT

 - 2 MT Tiered Model Introduction

 - 3 MT Tiered Model 1st Pilot

Where We Are with MT



Where We Are with MT



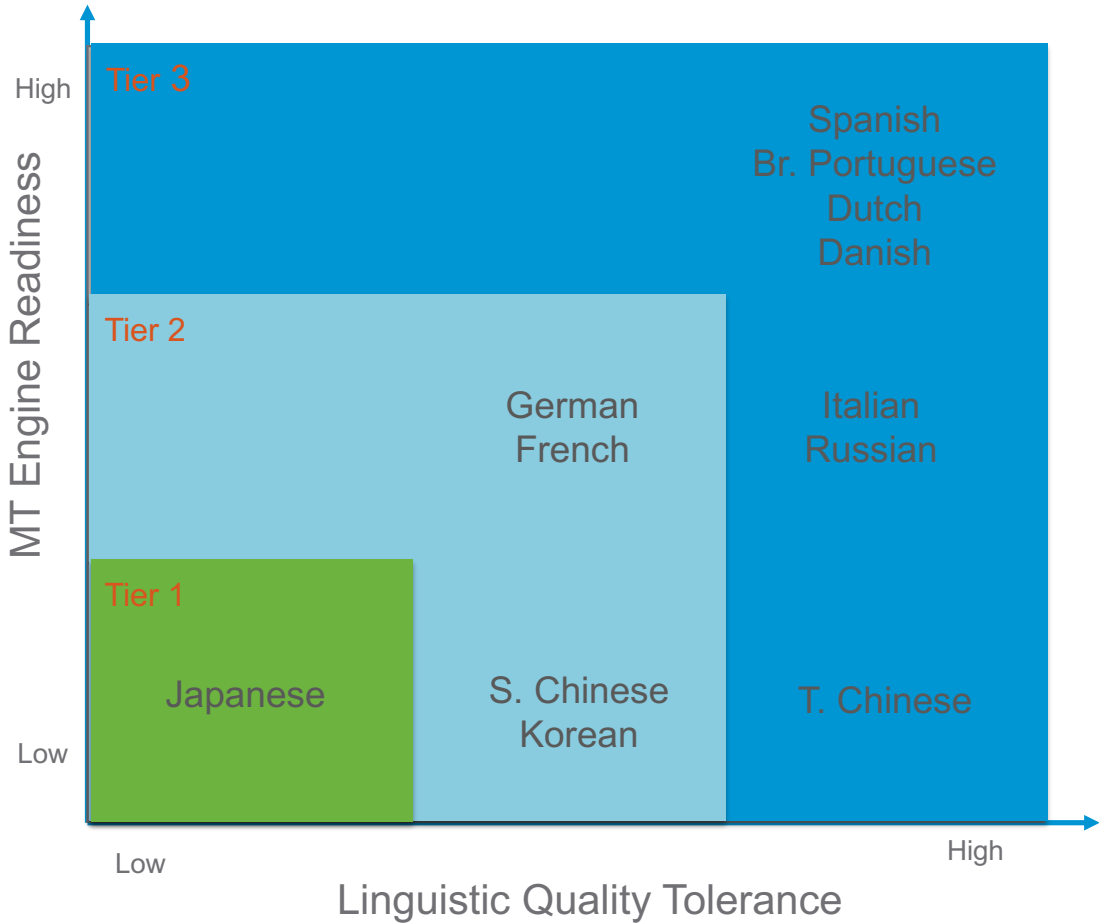
MT Tiered Model Introduction



What is MT Tiered Model

For **different languages** and **content types**, apply different Machine Translation + Post Editing strategy, to get **expected quality** with reasonable **cost** and **time saving**.

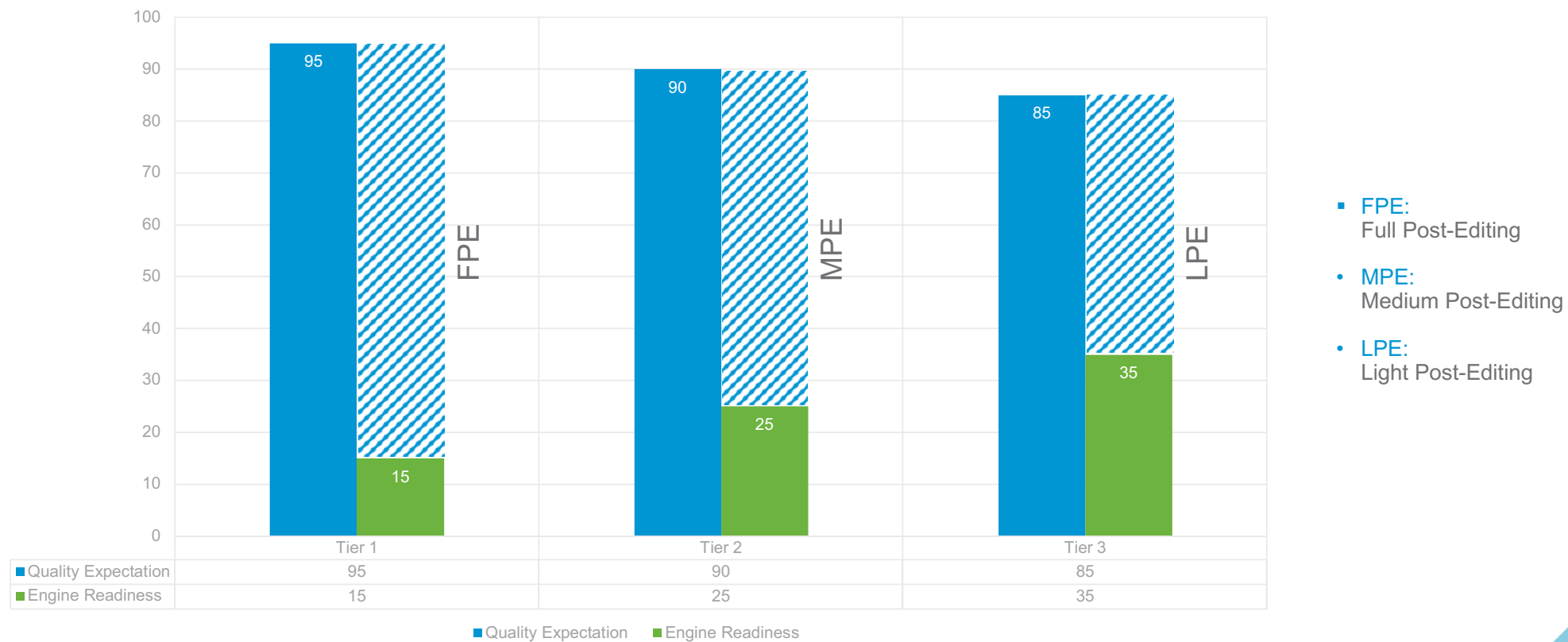
Tiered Language Structure



- Notes:
- With trained SMT based on MS Hub
 - May change after customized NMT in production



Language Tiers and XPE



XPE Definitions

Light Post-Editing (LPE)

Accuracy –

- Semantically correct translation
- No mistranslation and ambiguous translation

Terminology –

- Correctly translate per industry practices
- Follow VMware “Do Not Translate” list
- Keep key terminology consistent

Linguistic –

- No critical grammar issues
- No critical spelling and punctuation issues

Style –

- Basic style applied to ensure the understandable meaning
- No offensive, inappropriate or culturally unacceptable content
- Keep any coding pieces correct
- Keep file format work well

Medium Post-Editing (MPE)

Accuracy –

- **Accurate translation**
- No mistranslation and ambiguous translation

Terminology –

- Translate **key** terminology per **VMware** product glossary
- Follow VMware “Do Not Translate” list
- Keep key terminology consistent
- **UIs in documentation match with real UIs**

Linguistic –

- **Grammatically correct**
- No critical spelling and punctuation issues

Style –

- Clean style and formatting per industry practices
- No offensive, inappropriate or culturally unacceptable content
- Keep coding pieces correct
- Keep file format work well

Full Post-Editing (FPE)

Accuracy –

- Accurate translation
- No mistranslation and ambiguous translation

Terminology –

- Translate **all** terminology per VMware product glossary
- Follow VMware “Do Not Translate” list
- Keep **all** terminology consistent
- UIs in documentation match with real UIs

Linguistic –

- Grammatically correct
- **Correct spelling and punctuation**

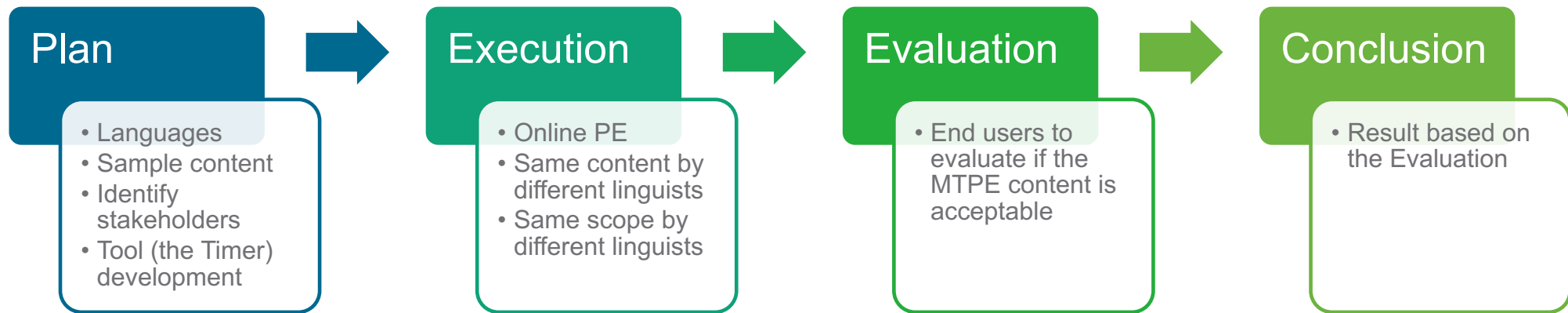
Style –

- **Compliance with company style guide**
- No offensive, inappropriate or culturally unacceptable content
- Keep coding pieces correct
- Keep file format work well

MT Tiered Model 1st Pilot



1st Pilot



Tool: the Timer

00h : 00m

TU ID	Segment	TU ID	Segment
316383	Introducing vRealize Code Stream	316383	vRealize Code Stream 简介
316384	Introducing vRealize Code Stream	316384	vRealize Code Stream 简介
316385	vRealize Code Stream automates the software release process by modeling all the necessary tasks in pipeline templates.	316385	vRealize Code Stream 通过建模管线模板中的所有必要任务来自动执行软件发布过程。
316386	A release pipeline is a sequence of stages.	316386	发布管线是一系列阶段。
316387	Each stage is composed of multiple tasks and environments that the software has to complete before it is released to production.	316387	每个阶段由多个必须在发布到生产流程之前由软件完成的任务和环境组成。
316388	The stages can include development, functional testing, user acceptance test (UAT), load testing (LT), systems integration testing (SIT), staging, and production.	316388	阶段可包括开发、功能测试、用户验收测试 (UAT)、负载测试 (LT)、系统集成测试 (SIT)、转储和生产。
316389	Release managers can model and build pipelines, and release engineers can run pipelines.	316389	发行经理可以进行建模和构建管道，发行工程师可以运行管线。
316390	Each stage in a pipeline includes a set of activities.	316390	管线中的每个阶段包括一组活动。
316391	These activities can include provisioning a machine, retrieving an artifact, deploying software, running a test, creating a manual task, or running a custom workflow or script.	316391	这些活动可包括：置备计算机、检索项目、部署软件、运行测试、运创建手动任务或运行自定义工作流或脚本。
316392	When the software changes satisfy a set of rules called gating rules, they are promoted to the next stage in the pipeline.	316392	当软件更改满足一组名为控制规则的规则时，它们将进入管线中的下一个阶段。
316393	The gating rules include testing rules and compliance rules.	316393	控制规则可包括测试规则和合规性规则。
		316394	与管线关联的控制规则特定于组织或应用程序。
		316395	用户可以左创建管线模板时自定义控制规则。

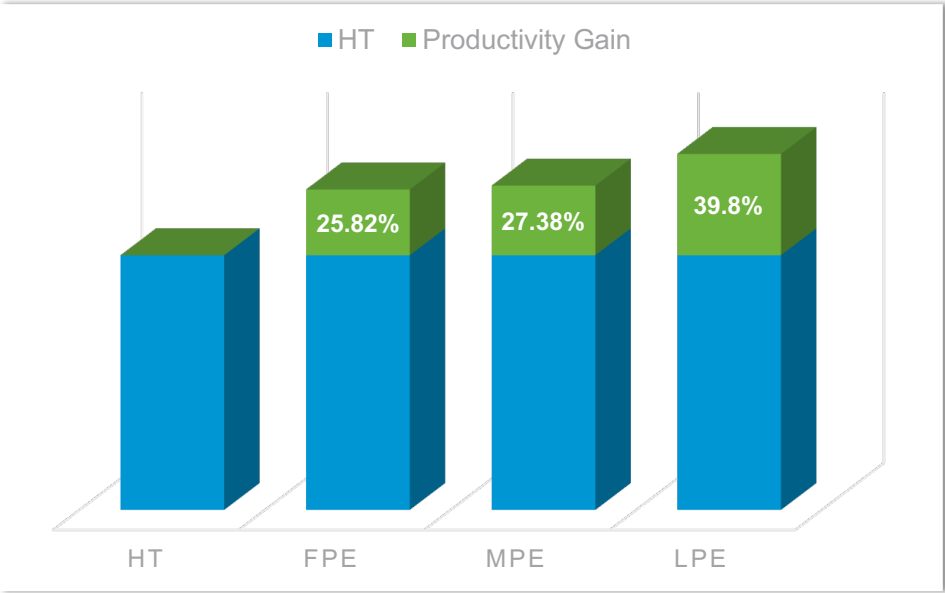
Source Locale: English (United States) [en_US] Target Locale: Chinese (China) [zh_CN]



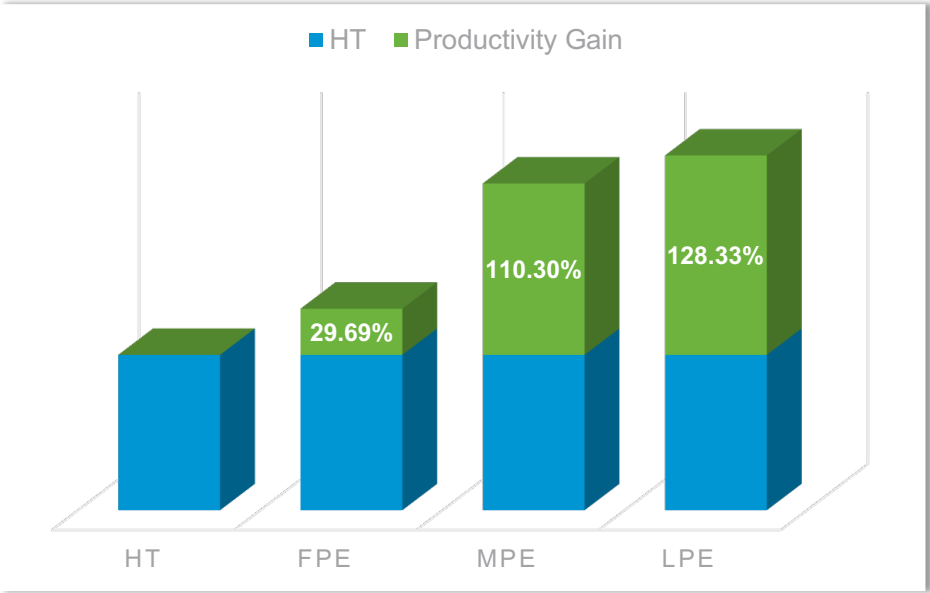
CONFIDENTIAL

12

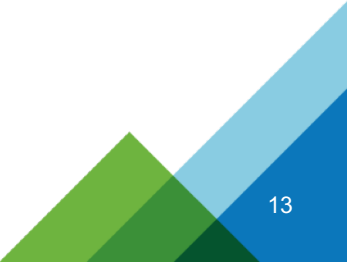
Productivity Gain Result



Simplified Chinese



Spanish



Evaluation Result from End Users

Do you like the Chinese translation of this material (MPE)?

YES. The translation looks good to me.

Are you going to use this material or send to your customers?

YES.




Simplified Chinese

Do you like the Spanish translation of this material (LPE)?

NO. There are too many grammar issues and the translation is hard to be understandable.

Are you going to use this material or send to your customers?

NO.



Spanish

Next Steps

- Use MPE in Simplified Chinese – start from the lowest page-view pages.
- Re-evaluate the quality expectation and LPE guideline for Spanish.
- Evolve the XPE guidelines per language.
- Further develop the productivity tool for continuous tracking.
- NMT impact?

Q&A

